

Aula 203:

Marià Villangómez

AR

الغرفة الدراسية 203

ماريا فيلانجوميث (إيبيزا، 1913 – 2002). شاعر وأديب وكاتب مسرحي. قام بكمية هائلة من أعمال الترجمة، خاصة الشعر الإنجليزي والفرنسي، والتي جمعها في المختارات *Versions de poesia moderna*, "نسخ من الشعر الحديث"، *Recull de versions poètiques*, "مجموعة من النسخ الشعرية"، *Noves versions de poesia anglesa i francesa*, "نسخ جديدة من الشعر الإنجليزي والفرنسي"، و *Altres ales sobre una veu* "أجنحة أخرى على صوت". *Noves versions de poesia* "نسخ جديدة من الشعر". من الإنجليزية مجموعات شعرية لتوماس هاردي، وجون كيتس، ودبليو بي كيتس، ومن الفرنسية لـ غيوم أبولينير وجول لافورج. أصدر عام 1991 ثلاثة مجلدات تجمع كل أشعاره المترجمة.

CA

Aula 203

Marià Villangómez (Eivissa, 1913 – 2002). Poeta, assagista i dramaturg. Va dur a terme una ingent tasca traductora, sobretot de poesia anglesa i francesa, que va recollir en les antologies *Versions de poesia moderna*, *Recull de versions poètiques*, *Noves versions de poesia anglesa i francesa* i *Altres ales sobre una veu*. *Noves versions de poesia*. De l'anglès va traduir reculls poètics de Thomas Hardy, John Keats i W.B. Keats i, del francès, de Guillaume Apollinaire i Jules Laforgue. El 1991 va publicar tres volums que apleguen el conjunt de la seva poesia traduïda.

DE

Seminarraum 203

Marià Villangómez (Ibiza, 1913 – 2002). Dichter, Essayist und Dramatiker. Er übersetzte eine beachtliche Anzahl von Texten, insbesondere von englischer und französischer Lyrik, die er in den Anthologien *Versions de poesia moderna* (*Übersetzungen moderner Lyrik*), *Recull de versions poètiques* (*Sammlung lyrischer Übersetzungen*), *Noves versions de poesia anglesa i francesa* (*Neue Übersetzungen englischer und französischer Lyrik*) und *Altres ales sobre una veu*. *Noves versions de poesia* (*Andere Flügel über eine Stimme. Neuübersetzungen von Gedichten*) sammelte. Aus dem Englischen übersetzte er Gedichtbände von Thomas Hardy, John Keats und WB Keats; aus dem Französischen, Gedichte von Guillaume Apollinaire und Jules Laforgue. 1991 veröffentlichte er drei Bände, die alle seine übersetzten Gedichte umfassen.

EN Classroom 203

Marià Villangómez (Ibiza, 1913 – 2002). Poet, essayist and playwright. He did an enormous amount of translation work, especially English and French poetry, which he published in the anthologies *Versions de poesia moderna*, *Recull de versions poètiques*, *Noves versions de poetry anglesa i francesa* and *Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia*. From English he translated poetry collections by Thomas Hardy, John Keats and WB Keats and, from French, by Guillaume Apollinaire and Jules Laforgue. In 1991 he published three volumes that bring together all of his translated poetry.

ES Aula 203

Marià Villangómez (Ibiza, 1913 – 2002). Poeta, ensayista y dramaturgo. Llevó a cabo una ingente labor traductora, sobre todo de poesía inglesa y francesa, que recogió en las antologías *Versions de poesia moderna*, *Recull de versions poètiques*, *Noves versions de poesia anglesa i francesa* y *Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia*. Del inglés tradujo recopilaciones poéticas de Thomas Hardy, John Keats y WB Keats y, del francés, de Guillaume Apollinaire y Jules Laforgue. En 1991 publicó tres volúmenes que reúnen el conjunto de su poesía traducida.

FR Salle 203

Marià Villangómez (Ibiza, 1913 – 2002). Poète, essayiste et dramaturge. Il a réalisé un immense travail de traduction, principalement de poésie anglaise et française, qu'il a rassemblé dans les anthologies *Versions de poesia moderna* (*Versions de poésie moderne*), *Recull de versions poètiques* (*Recueil de versions poétiques*), *Noves versions de poesia anglesa i francesa* (*Nouvelles versions de poésie anglaise et française*) et *Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia*. (*D'autres ailes sur une voix. Nouvelles versions de poésie*). De l'anglais, il a traduit des recueils poétiques de Thomas Hardy, John Keats et W.B. Keats et, du français, des œuvres de Guillaume Apollinaire et de Jules Laforgue. En 1991, il a publié trois volumes rassemblant toutes ses traductions poétiques.

IT Aula 203

Marià Villangómez (Ibiza, 1913–2002). Poeta, saggista e drammaturga. Ha svolto un ingente lavoro di traduzione, soprattutto di poesia inglese e francese, che ha raccolto nelle antologie *Versions de poesia moderna* (*Versioni di poesia moderna*), *Recull de versions poètiques* (*Raccolta di versioni poetiche*), *Noves versions de poesia anglesa i francesa* (*Nuove versioni di poesia inglese e francese*) e *Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia* (*Altre ali su una voce. Nuove versioni di poesia*). Dall'inglese ha tradotto raccolte di poesie di Thomas Hardy, John Keats e WB Keats e, dal francese, di Guillaume Apollinaire e Jules Laforgue. Nel 1991 ha pubblicato tre volumi che raccolgono tutta la poesia da lei tradotta.

JA 203 教室

マリアー・ビリャンゴメス (1913~2002 年、イビサ出身)

詩人、エッセイスト、劇作家。英語とフランス語の詩を中心に数多くの翻訳を手掛け、アンソロジー “Versions de poesia moderna” (『現代詩訳』)、 “Recull de versions poètiques” (訳詩集)、 “Noves versions de poesia anglesa i francesa” (『英語・フランス語詩新訳』)、 “Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia” (『声の上をゆく翼 - 詩の新訳』) を編集した。英語ではトーマス・ハーディやジョン・キーツ、W・B・キーツ、フランス語ではギヨーム・アポリネールやジュール・ラフォルクの詩集を翻訳した。また 1991 年には、自身の翻訳をまとめた詩集 3 点を発表した。

KO 203호실

마리아노 빌랑고메스 Marià Villangómez (이비사, 1913 - 2002). 시인, 산문 작가 및 극작가. 주로 영어 및 프랑스어 시를 번역하여 ‘*Versions de poesia moderna*’, ‘*Recull de versions poètiques*’, ‘*Noves versions de poesia anglesa i francesa*’와 ‘*Altres ales sobre una veu*’ 그리고 ‘*Noves versions de poesia*’ 등에 수록, 집필했다. 영어로는 토마스 하디, 존 키츠, W.B. 예이츠의 시들을, 프랑스어로는 기욤 아폴리네르와 줄 라포르그의 작품들을 번역했다. 1991년에는 그의 시 번역 전집 세 권을 출판했다.

PT Sala de aula 203

Maria Villangómez (Ibiza, 1913 – 2002). Poeta, ensaísta e dramaturga. Realizou um enorme trabalho de tradução, especialmente de poesia inglesa e francesa, que reuniu nas *antologias Versions de poesia moderna, Recull de versions poètiques, Novas versões de poesia Anglesa i French e Altres Ales em um VE. Novas versões de poesia*. Do inglês traduziu coleções poéticas de Thomas Hardy, John Keats e WB Keats e, do francês, de Guillaume Apollinaire e Jules Laforgue. Em 1991 publicou três volumes que reúnem toda a sua poesia traduzida.

RO Sala 203

Marià Villangómez (Ibiza, 1913 – 2002). Poet, eseist și dramaturg. A realizat o cantitate uriașă de lucrări de traducere, în special de poezie engleză și franceză, pe care le-a adunat în antologiile *Versions de poesia moderna (Versiuni de poezie modernă), Recull de versions poètiques (Culegere de versiuni poetice), Noves versions de poesia anglesa i francesa (Noi versiuni de poezie engleză și franceză)* și *Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia (Alte aripi pe o voce. Noi versiuni de poezie)*. Din engleză a tradus volume de poezie de Thomas Hardy, John Keats și WB Keats și, din franceză, de Guillaume Apollinaire și Jules Laforgue. În 1991 a publicat trei volume care reunesc întreaga sa poezie tradusă.

RU Аудитория 203

Мариá Вильянгомес (Ибица, 1913–2002) – поэт, эссеист, драматург, автор великого множества переводов, особенно английской и французской поэзии, которую он включил в антологии “Versions de poesia moderna” («Переводы современной поэзии»), “Recull de versions poètiques” («Сборник поэтических переводов»), “Noves versions de poesia anglesa i francesa” («Новые переводы английской и французской поэзии») и “Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia” («Тот же голос – другие крылья: новые поэтические переводы»); перевел с английского сборники стихов Томаса Харди, Джона Китса и У. Б. Йейтса, а с французского – Гийома Аполлинера и Жюль Лафорга; в 1991 году вышли три тома, соединившие всю переведенную им поэзию.

ZH 203 教室

马利亚·维拉戈梅斯(1913年生于西班牙伊维萨岛, 逝于2002年)。诗人、散文家、剧作家。他的译作为数众多, 尤以英、法两国诗歌为重, 分别收入 *Versions de poesia moderna* (《现代诗集》), *Recull de versions poètiques* (《诗歌汇编》), *Noves versions de poesia anglesa i francesa* (《英、法诗歌新译》) 及 *Altres ales sobre una veu. Noves versions de poesia* (《歌声的另一双翅膀: 旧诗新译》) 等文集中。英译诗有托马斯·哈代, 约翰·济慈和威廉·巴特勒·叶芝等人的作品; 法译诗包括纪尧姆·阿波利奈尔和儒勒·拉福格等人的作品。1991年出版了所译诗歌全集, 共三卷。